

Котлярова Надежда Александровна

**КОДОВОЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЁМ И ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО
В СОВРЕМЕННЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

В статье рассматривается такое языковое понятие как кодовое переключение, которое понимается как использование единиц разных уровней одного языка в высказывании на другом, не нарушающее грамматику основного языка, и выступает в качестве стилистического приёма или выразительного средства в современных текстах русскоязычных журналов, а также говорится о прагматических функциях данного лингвистического явления в публицистике.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. II. С. 110-112. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

CHRISTOPHE FERBER – INTERPRETER OF F. I. TYUTCHEV'S LOVE LYRICS**Kirienko Natal'ya Gennad'evna***Yurga Technological Institute (Branch) of Tomsk Polytechnic University
chenk@mail.ru*

The author covers the modern translation reception of F. I. Tyutchev's love poetry by German-speaking interpreter Christophe Ferber, presents the detailed comparative analysis of the translation of the poem "East Love", and substantiates the adequacy of the Russian poet's artistic world representation by the interpreter, his philosophical attitudes and the stylistic features of presentation.

Key words and phrases: F. I. Tyutchev; lyric poetry, translation reception; interpretation.

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматривается такое языковое понятие как кодовое переключение, которое понимается как использование единиц разных уровней одного языка в высказывании на другом, не нарушающее грамматику основного языка, и выступает в качестве стилистического приёма или выразительного средства в современных текстах русскоязычных журналов, а также говорится о прагматических функциях данного лингвистического явления в публицистике.

Ключевые слова и фразы: кодовое переключение; стилистический приём; выразительное средство; прагматическая функция; публицистический текст.

Котлярова Надежда Александровна*Волгоградский государственный социально-педагогический университет
Lady.Nade@yandex.ru***КОДОВОЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЁМ
И ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО В СОВРЕМЕННЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ[®]**

В современном тексте конца XX – начала XXI столетия мы все чаще сталкиваемся с таким понятием как кодовое переключение. Существует множество точек зрения на определения и характеристики данного лингвистического явления, а в нашем исследовании кодовое переключение (КП) будет пониматься как использование единиц разных уровней одного языка в высказывании на другом, не нарушающее грамматику основного языка и выполняющее особые прагматические функции. КП довольно часто встречается в текстах СМИ с различными целями.

Прежде чем говорить о стилистических и выразительных особенностях КП в журнальных статьях, необходимо выяснить, что такое «выразительное средство языка» и «стилистический приём».

И. Р. Гальперин определил их следующим образом:

1. Выразительное средство (лексическое, морфологическое, синтаксическое, фонетическое) усиливает эмоциональность речи, служит для логического выделения каких-либо членов предложения [2, с. 43]. К лексическим средствам И. Р. Гальперин относит пословицы, поговорки и любые другие идиоматические словосочетания [Там же, с. 45].

2. Стилистический приём, по мнению И. Р. Гальперина, сознательная, в отличие от выразительного средства, литературная обработка языкового факта – «типизированное воспроизведение нейтральных и выразительных фактов языка в различных литературных стилях речи» [Там же, с. 46]. К лексическим стилистическим приемам относятся метафора, метонимия, ирония, антономазия, эпитет, оксюморон, гипербола, эвфемизм и некоторые другие явления. Использование стилистического приема означает, что автор наделяет слово в контексте дополнительной коннотацией, слово выполняет в определенном контексте стилистическую функцию.

Стилистическая функция, по определению И. В. Арнольд, это «выразительный потенциал взаимодействия языковых средств в тексте, обеспечивающий передачу наряду с предметно-логическим содержанием текста также заложенной в нем экспрессивной, эмоциональной, оценочной и эстетической информации» [1, с. 48-49].

Некоторые лингвисты отмечают, что КП – выразительное средство и стилистический приём [3; 6], другие, например, М. И. Фомина, отмечают у них отсутствие стилистической нагрузки лексических единиц, КП нужны исключительно для передачи дословно непередаваемых на русский язык лексических единиц, т.е. для передачи предметно-логической информации [7].

КП может выступать в контексте как стилистический приём и выразительное средство. К примеру, И. Б. Голуб выделяет следующие возможности КП:

1. Живописное изображение быта других народов.
2. КП вносят в повествование элемент разговорного стиля.
3. Выразительное средство, придающее экспрессию.
4. Сатира, шутка, ирония; окказионализмы, образованные по модели иностранных слов [3].

Т. П. Плещенко утверждает, что КП имеет следующие функции:

1. Создание «эффекта присутствия». Здесь КП распределяются по национальным сериям.
2. Средство речевой характеристики персонажей.
3. КП придают тексту юмористический, иронический или сатирический оттенок [6].

Прагматические функции КП сходны с теми, что наблюдаются в одноязычной коммуникации, но модифицируются благодаря присутствию двух кодов.

Все вышесказанное о стилистических и выразительных возможностях КП позволяет нам сделать следующие выводы:

I. КП лишены стилистической нагрузки, когда они служат для передачи только предметно-логической информации. Иноязычные слова выполняют следующие прагматические функции – предметно-тематическую, адресатную, металингвистическую и функцию экономии языковых средств. Проиллюстрируем данное положение примерами.

1. Предметно-тематическая функция.

«В январе она начала сниматься в романтической комедии **the Hottie and the Nottie** („Красавица и уродина— здесь и далее перевод наш)» [9, с. 111] – КП – название фильма; «На сцене играл оркестр... а знаменитый канадский менестрель Руфус Уэйнрайт пел **Over The River** („За рекой→)» [18, с. 218] – КП – название песни; «**Cafe de Flore** (–Кафе де Флор–) любимое место знаменитостей того времени» [13, с. 126] – КП – название известного кафе. Здесь КП выполняет предметно-тематическую функцию и является выразительным стилистическим средством.

2. **Металингвистическая функция.** Данная функция реализуется в «комментариях о языках общения, о лингвистической компетенции коммуникантов» [8, с. 43]. Например, «В этом нет ничего странного, потому что в универмаг завезли круизные коллекции (англ. **cruise collections**)» [13, с. 107]. Автор статьи дает перевод словосочетания на английский язык в скобках, уточняя смысл ключевого понятия. «**Ricci** особенно ценили **jet-setters** – «сливки общества» [11, с. 146] – журналист поясняет значение слова.

3. **Адресатная функция.** В этом случае говорящий использует КП для того, чтобы уточнить, к кому обращено его высказывание, а также для установления особой тональности общения. КП довольно часто встречается в названиях заголовков, цель которых – обращение к читателю. К примеру, «**Beauty** досье» („Досье красоты→) [9, с. 13], «**Specially for you**» („Специально для Вас→) [5, с. 34].

4. **Функция экономии языковых средств.** Например, «**Must-haves** сезона – мотокаски от **Ricci** в исполнении Кристиана Лакруа» [12]. Слово «*must-have*» имеет значение «остромодная вещь, которую непременно нужно купить», но структура русскоязычной единицы слишком длинна по сравнению с английским словом.

II. КП могут выступать в качестве стилистического приема, они выполняют юмористическую и декоративную функции.

1. Юмористическая функция.

«Антон предпочитает **–Орехово-Зуево Style–**» („Орехово-Зуевский стиль→) [16, с. 350] – КП является особым стилистическим приемом – оксюморон.

2. **Прагматическая декоративная.** Использование в заголовках статей или названиях рубрик графического эквивалента, например, английского союза «and» (и) – & для соединения двух единиц или иноязычных вкраплений, к примеру, «**Ксения Собчак, 25 & Андрей Малахов, 34**» [15, с. 36], «Новая **PRO**вокация» (–Новая провокация») [4, с. 89].

III. КП способны выступать в тексте в качестве выразительного средства: во-первых, они могут быть элементами разговорного стиля, во-вторых, они могут служить логическому выделению каких-либо частей предложения, в-третьих, при помощи КП можно передать идиоматические иноязычные единицы. Первый случай употребления КП в качестве выразительного средства будет соответствовать эмоциональной прагматической функции, второй – эмфатической, а третий – цитатной.

1. **Эмоциональная функция.** «В третий четверг ноября по всему свету... звучит радостный клич: **–Божоле Ну во э ариве** » (–Нвое Божоле прибыло ")» [17, с. 253] – КП выражает эмоцию (радость) вследствие того, что новый вид марочного вина появился в магазине. «**Света-Скарлетт** оглядывалась вокруг, восклицая: **–O, it's so beautiful!**» (–Оэто так прекрасно!)» [10, с. 213] — в данном случае КП обозначает восхищение девушки, увидевшей красивый пейзаж.

2. **Эмфатическая функция.** «**Community college** (–Муниципальный колледж») – это верное решение для зарубежных студентов» [5, с. 56]. В данном примере КП служит выразительным средством для логического выделения частей предложения.

3. **Цитатная** «**To bikini or not to bikini?** (–Носить бикини или не носить бикини?)» – вопрос для первых модниц в мире был решён в пользу максимального обнажения: в 1964 году **Sports Illustrated** (название журнала) поместили на обложку модель **Баббет Марч** в белоснежном бикини» [14, с. 47]. КП – пародия на слова Гамлета «to be or not to be», псевдоцитата. В данном случае журналист иронизирует по поводу модниц, для которых данный вопрос становится жизненно важным.

На основе проведенного анализа можно выдвинуть предположение о том, что стилистический и прагматический аспекты функционирования КП в журналах тесно взаимосвязаны: КП без стилистической нагрузки выполняют предметно-тематическую, металингвистическую, адресатную функции и функцию экономии языковых средств; КП, являющиеся выразительным средством речи, выполняют эмоциональную, эмфатическую, цитатную функции; КП, являющиеся стилистическим приемом, реализуют юмористическую и декоративную прагматические функции.

Стилевая значимость КП без стилистической нагрузки способствует выполнению информативной функции публицистических текстов, КП как выразительные средства и стилистические приемы служат для передачи экспрессивной стилевой функции публицистики.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика декодирования: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности № 2103 «Иностранные языки». 3-е изд-е. М.: Просвещение, 1990. 300 с.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
3. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. М.: Айрис Пресс, Рольф, 2001. 240 с.
4. Каталог косметической продукции Avon. 2007. № 1.
5. Обучение за рубежом / Study and Training Abroad. 2002. № 3.
6. Плещенко Т. П. Стилистика и культура речи: учебное пособие. Минск: ТетраСистемс, 2001. 544 с.
7. Фомина М. И. Современный русский язык: Лексикология: учебник для вузов. М.: Высшая школа, 2001. 415 с.
8. Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация. Череповец, 2004. 190 с.
9. Cosmopolitan. 2007. № 3.
10. Cosmopolitan. 2007. № 11.
11. Elle. 2003. № 1.
12. Elle. 2003. № 3. Приложение.
13. Elle. 2003. № 4.
14. Elle. 2003. № 7.
15. Glamour. 2006. № 11.
16. Glamour. 2007. № 11.
17. MINI. 2007. № 10.
18. Vogue. 2007. № 3.

CODE SWITCHING AS STYLISTIC DEVICE AND EXPRESSION MEANS IN MODERN JOURNALISTIC TEXTS

Kotlyarova Nadezhda Aleksandrovna
Volgograd State Social-Pedagogical University
Lady.Nade@yandex.ru

The author considers such language notion as code switching, which is understood as the use of units from different levels of one language in statements of another one, not violating the basic language grammar, and serves as a stylistic device or expression means in modern texts of the Russian magazines, and also tells about the pragmatic functions of this linguistic phenomenon in journalism.

Key words and phrases: code switching; stylistic device; expression means; pragmatic function; journalistic text.

УДК 81.373

Филологические науки

На материале романа «Петер Каменцинд» швейцарско-немецкого писателя XX века Германа Гессе предлагаются результаты исследования олицетворения как художественно-выразительного средства, обозначающего и выражающего концепт «душевные переживания». Выявлены когнитивно-прагматические характеристики олицетворения. Установлена индивидуально-авторская ассоциативная связь облаков как природного явления и глубоких душевных переживаний протагониста романа Петера Каменцинда. Определен аксиологический статус концепта «душевные переживания».

Ключевые слова и фразы: метафора; олицетворение; фигура речи; концепт; ценность; дискурс; аксиологическая картина мира.

Красавский Николай Алексеевич, д. филол. н., профессор
Волгоградский государственный социально-педагогический университет
nkrasawski@yandex.ru

**ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ ОБЛАКОВ В РОМАНЕ ГЕРМАНА ГЕССЕ «ПЕТЕР КАМЕНЦИНД»:
АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД[©]**

Статья подготовлена в рамках проекта «Аксиология дискурсивного пространства социума: традиции и перспективы» Министерства образования и науки РФ.

Язык есть одновременно и способ семиотической фиксации мира (кодирование смыслов), и инструмент его «распредмечивания» (декодирование смыслов). Язык вбирает в себя в форме знаков всевозможные комбинации